



Генеральная Ассамблея

Distr.: Limited
5 December 2011
Russian
Original: English

**Комиссия Организации Объединенных Наций
по праву международной торговли
Рабочая группа II (Арбитраж и согласительная процедура)
Пятьдесят шестая сессия
Нью-Йорк, 6-10 февраля 2012 года**

Урегулирование коммерческих споров

**Прозрачность в контексте арбитражных разбирательств
по спорам между инвесторами и государствами на основе
международных договоров**

**Замечания арбитражных учреждений относительно создания
хранилища публикуемой информации ("регистра")**

Записка Секретариата

Содержание

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
I. Введение	1	2
II. Вопросник, касающийся расходов на создание и техническую поддержку хранилища публикуемой информации ("регистра")	2-3	2
III. Замечания, полученные от арбитражных учреждений		4
A. Лондонский суд международного арбитража (ЛСМА)		4
B. Каирский региональный центр по международному торговому арбитражу (КРЦМТА)		5
C. Арбитражный институт Стокгольмской торговой палаты (СТП)		6
D. Постоянная палата третейского суда (ППТС)		15



I. Введение

1. В рамках подготовки к пятьдесят шестой сессии Рабочей группы II (Арбитраж и согласительная процедура), в ходе которой Рабочая группа, как ожидается, продолжит работу по подготовке правового стандарта прозрачности в контексте арбитражных разбирательств по спорам между инвесторами и государствами на основе международных договоров, на пятьдесят пятой сессии Рабочей группы заинтересованным арбитражным учреждениям было предложено представить информацию о стоимости создания и технической поддержки хранилища публикуемой информации в соответствии с правовым стандартом прозрачности ("регистра") (A/CN.9/736, пункт 133). В соответствии с решением Рабочей группы 18 октября 2011 года Секретариат направил вопросник арбитражным учреждениям, проявившим заинтересованность в участии в текущей деятельности Рабочей группы или включенных в составленный ЮНКТАД список учреждений, занимающихся урегулированием споров между инвесторами и государствами на основе международных договоров¹. Вопросник воспроизведен в разделе II ниже. Замечания, полученные от арбитражных учреждений, изложены в разделе III настоящей записки в том виде, в котором они были получены Секретариатом.

II. Вопросник, касающийся расходов на создание и техническую поддержку хранилища публикуемой информации ("регистра")

2. В распространенном Секретариатом вопроснике роль регистра и соображения относительно включения в реестр материалов дел были изложены следующим образом:

"Поставщик услуг регистра, как правило, будет отвечать за предоставление публичного доступа к полученной от третейского суда информации в Интернете в соответствии с правилами прозрачности. Для поставщика это будет означать, главным образом, необходимость опубликования на своем веб-сайте:

- информации, извлеченной из уведомления об арбитраже, направленного любой стороной; а именно наименований сторон, соответствующей области деятельности и инвестиционного договора, на основе которого предъявляется требование; и
- документов, представленных третейскому суду или выданных им в ходе арбитражного разбирательства в той форме, в которой они были получены. Перечень документов пока не определен, но может включать уведомление об арбитраже и ответ на это уведомление, выписки из документов, свидетельские показания и заключения экспертизы, вещественные доказательства (или их перечень),

¹ См. *Latest Developments in Investor-State Dispute Settlement*, IIA Issues Note No. 1 (2010), International Investment Agreements, p. 2; по состоянию на 28 ноября 2011 года размещен по адресу www.unctad.org/en/docs/webdiaeia20103_en.pdf; см. также документ A/CN.9/WG.II/WP.160, пункт 29.

материалы, представленные третьими сторонами и государствами-участниками, не являющимися сторонами спора; а также решения и постановления третейского суда. Может быть предусмотрена возможность приема документов как в бумажной, так и в электронной форме.

С учетом вышесказанного Секретариат ЮНСИТРАЛ будет признателен за представление [наименование учреждения] предварительной сметы расходов, составленной исходя из того, что единственный поставщик услуг регистра², возможно, будет публиковать информацию приблизительно о 50 делах в год, тогда как если предоставлением услуг регистра будут заниматься несколько организаций, то каждая, возможно, будет обрабатывать до десяти дел в год. В адрес регистра будет обращена просьба присваивать уникальные веб-адреса каждому спору, с тем чтобы можно было разместить ссылки на них на веб-сайте ЮНСИТРАЛ".

3. Были поставлены следующие вопросы, касающиеся стоимости создания и технической поддержки регистра, будь то единственным поставщиком услуг регистра [ППТС и МЦУИС] или же одним из нескольких поставщиков таких услуг:

"1) Сколько, по вашей оценке, будет стоить для вашей организации на первоначальном этапе создание онлайн-системы публичного регистра (либо путем адаптации существующих электронных систем, либо путем разработки новой системы)?

2) Каковы, по вашей оценке, будут годовые затраты на функционирование регистра для вашей организации? Просьба учесть расходы на персонал, а также на электронную публикацию материалов дел, обеспечение защиты данных, хранение бумажной документации, техническое обслуживание сервера и системы и любые другие регулярные расходы.

3) Каким образом ваша организация предполагает покрывать расходы на содержание системы регистра? (например, путем взимания со сторон спора соответствующей платы)?

4) Если ваша организация предполагает взимать плату со сторон, то какой, по вашей оценке, эта плата могла бы быть?"

² Ссылка на "единственного поставщика услуг регистра" была включена только в вопросники, направленные Международному центру по урегулированию инвестиционных споров (МЦУИС) и Постоянной палате третейского суда (ППТС) (см. A/CN.9/717, пункт 148).

III. Замечания, полученные от арбитражных учреждений

A. Лондонский суд международного арбитража (ЛСМА)

Ответ Генерального директора

Дата: 15 ноября 2011 года

Рад подтвердить, что ЛСМА в принципе готов выполнять функции поставщика услуг регистра в связи с применением правил прозрачности ЮНСИТРАЛ в контексте арбитражных разбирательств по спорам между инвесторами и государствами на основе международных договоров.

В этой связи хотел бы нижеследующим образом ответить на ваши четыре конкретных вопроса.

B1. Сколько, по вашей оценке, будет стоить для вашей организации на первоначальном этапе создание онлайн-системы публичного регистра?

O1. Мы предложили бы создать специальный веб-сайт с использованием выделенного для этих целей сервера; функционирование и техническое обслуживание регистра поддерживались бы отдельно через наш собственный веб-сайт в целях обеспечения большей степени эффективности, простоты функционирования и удобства доступа.

По нашим оценкам, первоначальная стоимость создания такой системы, включая разработку дизайна сайта, а также систем обработки загружаемых данных и управления (COY), могла бы составить порядка 10 000 фунтов стерлингов (11 700 евро).

B2. Каковы, по вашей оценке, будут годовые затраты на функционирование регистра для вашей организации?

O2. По нашим оценкам, годовые затраты на содержание веб-сайта, включая размещение на сервере провайдера, поддержку и управление COY, будут составлять порядка 4 000 фунтов стерлингов (4 700 евро).

При этом учтено только то время, которое будет затрачено сотрудниками на техническое обслуживание систем. Что касается времени, необходимого для решения возникающих задач административного плана, то см. O3 и O4 ниже.

На данный момент не представляется возможным рассчитать приблизительную стоимость хранения бумажной документации, поскольку мы не располагаем данными о предполагаемом объеме документов по соотношению с документами в электронной форме. Однако при том понимании, что любые получаемые бумажные документы будут сканироваться и загружаться на соответствующий веб-сайт, а сами документы будут храниться в течение установленного срока, стоимость такого хранения могла бы составить 0,41 фунта стерлинга (0,48 евро) за кубофут в месяц; 14,47 фунта стерлинга (16,95 евро) за кубометр в месяц.

Такие годовые затраты, безусловно, будут подлежать пересмотру и корректировке с учетом инфляции и других рыночных факторов.

В3. Каким образом ваша организация предполагает покрывать расходы на содержание системы регистра (например, путем взимания со сторон спора соответствующей платы)?

ОЗ. ЛСМА планирует покрывать расходы на содержание системы регистра путем взимания со сторон первоначального регистрационного сбора в размере 1 000 фунтов стерлингов (1 170 евро), а также платы за время, потраченное на решение административных вопросов в каждом случае исходя из действующих в соответствующий момент времени официально опубликованных ставок; в настоящее время такие ставки составляют 225 фунтов стерлингов (263 евро) в час для регистратора, заместителя регистратора и консультанта; и 100 фунтов стерлингов (117 евро) – 150 фунтов стерлингов (175 евро) для других сотрудников секретариата в зависимости от вида деятельности.

Кроме того, ЛСМА будет требовать возмещения всех расходов, понесенных им в связи с любым обращением, включая стоимость хранения или архивирования бумажной документации.

В4. Если ваша организация предполагает взимать плату со сторон, то какой, по вашей оценке, эта плата могла бы быть?

О4. При ответе на этот вопрос также не представляется возможным в отсутствие дополнительной информации о возможном количестве времени, которое потребуется для выполнения административных задач, или ожидаемом среднем объеме документации, подлежащей обработке, указать предположительную общую плату, которая будет взиматься со сторон за материалы по одному делу. Тем не менее эта услуга будет аналогична административным услугам, за которые, как правило, взимается плата и которые предоставляются в настоящее время ЛСМА в рабочем порядке в рамках арбитража *ad hoc* и признаются обычно высокоэффективными и малозатратными.

В случае, если ЮНСИТРАЛ сможет в дополнение к первоначальной информации представить более подробные сведения, то мы с огромным удовольствием скорректируем эти приблизительные ставки в той мере, в которой такая дополнительная информация позволит нам более точно оценить предполагаемый объем работы по каждому обрабатываемому делу и, соответственно, определить количество времени, которое может потребоваться сотрудникам ЛСМА.

В. Каирский региональный центр по международному торговому арбитражу(КРЦМТА)

Ответ Директора
Дата: 17 ноября 2011 года

Каирский региональный центр по международному торговому арбитражу (КРЦМТА), прежде всего, рад подтвердить свою готовность выполнять функции поставщика услуг регистра.

После получения по запросу ориентировочной информации относительно стоимости создания, содержания и технического обслуживания такого регистра

мы приблизительно оцениваем стоимость создания онлайн-системы публичного регистра в 25 000 долл. США при том, что годовые затраты будут составлять дополнительно 3 000-5 000 долларов США.

КРЦМТА планирует взимать плату со сторон в размере 3 000-5 000 долл. США в зависимости от объема/формата документов, подлежащих опубликованию.

С. Арбитражный институт Стокгольмской торговой палаты (СТП)

Ответ Генерального секретаря

Дата: 25 ноября 2011 года

1. Ниже изложены результаты нашего предварительного анализа вопросов, которые было бы необходимо рассмотреть в связи с возможным предоставлением услуг регистра в соответствии с правилами прозрачности ЮНСИТРАЛ, которые будут приняты в будущем.

2. В целях обеспечения ясности СТП хотела бы подчеркнуть, что ни одно из нижеизложенного не следует рассматривать как предпочтение тому или иному стандарту прозрачности со стороны СТП. Цель заключается в том, чтобы представить возможные решения, с помощью которых такие арбитражные учреждения, как СТП, могли бы способствовать эффективному и современному применению правил прозрачности ЮНСИТРАЛ, независимо от их окончательного содержания. СТП признает, что работа над правилами прозрачности еще не завершена, и, соответственно, настоящий ответ представляется с учетом возможного внесения любых необходимых изменений, обусловленных положениями окончательных вариантов текстов.

3. В первом разделе настоящего документа изложены три возможных сценария создания системы регистра. Во втором разделе мы рассматриваем конкретные вопросы, поставленные в вашем письме от 18 октября 2011 года.

4. В предложенном положении в разделе "Хранилище опубликованной информации (регистр)" используется термин "информация", подлежащий опубликованию, которому отдается предпочтение по сравнению с термином "документ", также встречающимся в тексте. Для цели настоящего письма СТП исходит из того понимания, что подлежащие опубликованию данные относятся к более широкому термину "информация".

А. ВОЗМОЖНЫЕ РЕШЕНИЯ. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

5. Для создания онлайн-системы публичного регистра могут быть использованы самые различные технические решения. Решающее значение для любого технического описания такой системы и, соответственно, также для оценки расходов, связанных с ее созданием и управлением ею, имеют официальные предварительные условия, которые будут окончательно определены правилами прозрачности ЮНСИТРАЛ, предполагаемое использование содержащихся в системе данных, желательный уровень удобства для пользователей и стандарты безопасности.

6. Важным аспектом при выборе технического решения является обеспечение создания удобного для пользователей регистра, с тем, чтобы правила были в полной мере применимыми на практике.

7. В целях дальнейшего расширения доступа общественности к информации, возможно, стоит изучить возможность и целесообразность обеспечения размещения всей информации, касающейся арбитражных разбирательств между инвесторами и государствами на основе международных договоров, в едином хранилище и обеспечения доступа к ней через один канал, т.е. через один общий веб-портал. Информация на этот портал могла бы загружаться несколькими различными учреждениями, тогда как канал доступа для пользователей был бы всего лишь один. Соответственно, в настоящем документе изложены три различных сценария создания регистра: а) общее хранилище для всех участвующих учреждений; б) отдельные хранилища для каждого учреждения, созданные, тем не менее, с использованием одной основы и содержащие общий набор ссылок на различные разбирательства по спорам; и с) не связанные между собой отдельные регистры для каждого учреждения.

8. Однако, в первую очередь, предлагается несколько общих замечаний относительно всех сценариев.

Вопросы безопасности и статистика

9. В контексте оказания любых возможных услуг регистра важным вопросом, требующим рассмотрения, является защита информации. Доверие к регистру и правилам прозрачности будет во многом зависеть от точности и надежности публикуемой информации. Таким образом, при подготовке к созданию регистра необходимо тщательно рассмотреть аспект защиты информации и вопрос о том, каким образом исключить риск изменения или удаления информации в системе каким-либо лицом, не имеющим соответствующих полномочий. Изменение или удаление общедоступной информации из реестра должно допускаться только при строго определенных условиях в целях обеспечения защиты и надежности информации.

10. Возможно, соответствующие рекомендации и виды передовой практики могли бы быть включены в будущую рекомендацию ЮНСИТРАЛ, разработанную аналогично "Рекомендациям, касающимся услуг, предоставляемых арбитражным учреждениям и другим заинтересованным органам при арбитраже в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ" от 1982 года.

11. В целях обеспечения безопасного обращения с информацией, возможно, следует настоятельно рекомендовать использовать какую-либо качественную систему управления документооборотом, предусматривающую механизмы контроля безопасности и прав доступа, а также возможности отслеживания. Механизмы контроля безопасности и доступа позволят предотвратить несанкционированный доступ к информации. Добавление функции отслеживания в систему регистра позволит также контролировать управление системой и получать информацию о том, кто загружает материалы, вносит изменения или удаляет информацию.

12. С точки зрения обеспечения безопасности также настоятельно рекомендуется всегда загружать в реестр уже окончательный вариант любой информации. Что касается конфиденциальной информации, на которую не распространяются правила прозрачности, то в реестр следует загружать только отредактированный документ, из которого исключена такая конфиденциальная информация, а не оригинальный файл без сокращений. Администратору системы, кроме того, рекомендуется хранить оригинальный файл в отдельной внутренней системе документооборота.

Формат информации

13. Предполагается, что данные, публикуемые регистром, относятся к более широкому по сравнению с понятием "документ" понятию "информация". Таким образом, СТП исходит из того, что загружаемые в реестр данные будут состоять не только из документов в формате Word или PDF, но также, возможно, будут содержать информацию в других форматах, например видеофайлы интернет-трансляций или аудиозаписи судебных слушаний. Идеальное техническое решение должно быть настолько гибким, чтобы поддерживать все виды соответствующих форматов таким образом, чтобы пользователи могли легко получать доступ к такой информации через веб-сайт регистра.

14. В этом контексте важное значение имеют подходы к определению продолжительности срока, в течение которого будут доступны интернет-трансляции или видеозаписи, и тех функций, которые будут обеспечиваться системой. Настоятельно рекомендуется предоставлять доступ к интернет-трансляциям и видеозаписям только при помощи программы просмотра, не позволяющей загружать их на пользовательский компьютер. (Например, веб-сайт YouTube позволяет только просматривать видеозаписи, но не позволяет загружать их на компьютер.)

15. В целях обеспечения необходимого срока хранения и возможности получения информации в стандартном формате (при помощи программы чтения, которую все пользователи могут бесплатно загрузить на свой компьютер) было бы предпочтительным загружать документы в формате PDF, который поддерживает свободный текстовый поиск. Возможность такого поиска, как правило, предусматривается по умолчанию при цифровом переводе документов из формата Word в формат PDF, однако при сканировании бумажных документов и загрузки их в систему необходимо использовать оптический сканер.

16. Необходимо рассмотреть вопрос о целесообразности предоставления пользователям возможности загружать документы из реестра на свой компьютер. В этом случае текст будет либо публиковаться в открытом формате PDF, либо отображаться только в режиме безопасного просмотра.

Вопросы, касающиеся возможностей поиска и получения доступа

17. Арбитражные разбирательства между инвесторами и государствами представляют собой сложные и длительные процедуры, в ходе которых зачастую составляется огромное количество документов. В этом контексте возникает вопрос о том, будет ли простое опубликование (перечисление)

материалов на веб-сайте в достаточной мере обеспечивать достижение цели прозрачности.

18. В связи с вышесказанным в ходе разработки и создания системы услуг регистра необходимо тщательно рассмотреть аспект объема материалов и вопрос о том, как обеспечить удобный доступ к информации на практике. В случае, когда информации очень много и она носит неструктурированный характер, надлежащий доступ к ней может быть затруднен. И поэтому предоставление общественности возможности доступа к информации само по себе может оказаться недостаточным, если тем самым предполагается достичь целей прозрачности. В таком случае, возможно, предпочтительным будет предусмотреть в системе услуг регистра средства, позволяющие не только получить более быстрый доступ, но и найти соответствующую информацию при помощи современных механизмов поиска.

19. Было бы предпочтительным предусмотреть возможность поиска информации в реестре при помощи сочетания средств структурированного поиска и свободного текстового поиска. В случае, если для структурирования информации используется современная система управления документооборотом, то такая система предусматривает функцию, позволяющую создать структуру, содержащую информацию о том, какие данные будут храниться в каждом файле ("метаданные"). Например, это может быть информация о дате, виде информации (документ, презентация, онлайн-трансляция и т.д.) и источнике (одна из сторон либо третья сторона). Эта информация может использоваться для фильтрации и структурированного поиска.

20. Резюмируя вышесказанное, эффективная структура функции поиска упростит доступ к информации.

Аспекты, касающиеся личных данных

21. Возможно, необходимо будет рассмотреть важный вопрос о том, будет ли публикуемая в реестре информация содержать личные данные, которые могли бы подпадать под сферу применения положений Директивы ЕС (95/46/ЕС) о защите данных.

Поддержка языков

22. Если предположить, что в реестре будет содержаться информация только на английском языке, то функция поиска должна будет поддерживать только английский язык. Однако, вполне вероятно, что в систему будут загружаться данные и на других языках, и этот аспект необходимо учесть при разработке механизма структурирования и фильтрации в системе регистра, а также при включении в механизм поиска функции поддержки других языков.

Поддержка доступа с мобильных устройств

23. В целях расширения доступа к информации, содержащейся в реестре, можно было бы рассмотреть вопрос о целесообразности поддержки таких мобильных устройств как iPad, iPhone и Android. Таким образом, была бы обеспечена поддержка современных методов работы и получения доступа к

информации. Стандартные системы зачастую предусматривают функцию поддержки использования определенных мобильных устройств.

В. ВОЗМОЖНЫЕ РЕШЕНИЯ. ТРИ СЦЕНАРИЯ

а) Сценарий 1: Единое хранилище для всех участвующих учреждений

24. Первый предлагаемый сценарий создания регистра предусматривает организацию общего хранилища информации для всех участвующих учреждений. Таким образом, вся информация, касающаяся арбитражных разбирательств между инвесторами и государствами на основе международных договоров, могла бы загружаться в одно общее хранилище, и доступ к ней мог бы предоставляться через один канал, т.е. через один общий веб-портал. Пользователям необходимо было бы научиться пользоваться только одной системой, даже если материалы загружались бы в систему несколькими различными учреждениями.

25. Такое общее хранилище информации позволило бы получить полный обзор по всем арбитражным разбирательствам между инвесторами и государствами на основе международных договоров, а не разрозненные сведения в зависимости от конкретного назначенного учреждения. Можно было бы разработать единую высококачественную безопасную систему резервирования данных регистра, которая могла бы применяться в отношении материалов всех дел, публикуемых в соответствии с правилами прозрачности, независимо от выбранного арбитражного регламента или учреждения.

26. Ниже описано возможное техническое решение и порядок управления им.

Возможное решение

27. Цель регистра заключается в поддержке применения правил прозрачности в контексте арбитражных разбирательств между инвесторами и государствами на основе международных договоров путем обеспечения публичного доступа к соответствующей информации. Для того чтобы функционирующий в режиме онлайн регистр действительно мог служить этой цели во всех отношениях на практике, в нем необходимо предусмотреть такие механизмы поиска, структуру и пользовательский интерфейс, которые будут способствовать нахождению нужной информации.

28. Кроме того, решение, избранное для системы регистра, должно регулировать вопросы безопасности и поддерживать различные форматы информации. Необходимо также учесть дополнительный элемент, позволяющий гарантировать устойчивость системы и предусматривающий техническое обслуживание и доработку в расчете на долгосрочную перспективу.

29. В целях отыскания надежного технического решения, включающего все необходимые для системы регистра функции, рекомендуется использовать стандартные системные решения, а не разрабатывать специальную новую систему.

30. Техническое решение могло бы сочетать в себе три стандартных системных компонента: 1) веб-портал в качестве публичного канала доступа;

2) отдельные веб-страницы для каждого спора; и 3) система управления документооборотом с веб-интерфейсом.

Возможное техническое решение

31. В основу работы регистра могла бы быть положена современная стандартная система документооборота.

32. Удобство пользования системой могло бы быть обеспечено за счет создания веб-портала в качестве надстройки для системы документооборота. В свою очередь веб-портал мог бы состоять из отдельных веб-страниц по каждому спору, доступ к которым предоставлялся бы через единый канал, т.е. через портал.

33. На каждой веб-странице, посвященной конкретному спору, содержалась бы, к примеру, следующая информация:

- краткое описание спора, как это предусматривается в соответствии с правилами прозрачности;
- информация о внесенных изменениях и новых материалах;
- календарь разбирательства и график, включая, в частности, информацию о предстоящих онлайн-трансляциях с прямыми ссылками на них;
- точка доступа ко всем материалам, содержащимся в электронной папке с файлами в системе управления документооборотом, через веб-интерфейс;
- контактная информация ведущего разбирательство арбитражного учреждения.

34. Каждому спору можно было бы также присваивать уникальный веб-адрес (URL), что позволило бы указывать прямые ссылки на отдельные споры на других веб-сайтах или даже на форумах, на которых обсуждается то или иное дело (например, в блоге по вопросам арбитража Kluwer и на других форумах). Можно было бы предусмотреть современную функцию связывания гиперссылками других веб-страниц, блогов и форумов, содержащих упоминание о том или ином конкретном споре, которая позволила бы фиксировать его обсуждение, анализ и другие ссылки на него. Такая функция позволит с легкостью получать доступ к обсуждениям по тому или иному конкретному делу с веб-страницы соответствующего разбирательства. Из соображений обеспечения нейтральности представляется необходимым совершенно четко указать, что любая ссылка, предлагаемая с помощью этой функции, относится к замечаниям, высказанным третьими сторонами, а не каким-либо учреждением, занимающимся урегулированием спора.

Сроки и стоимость создания регистра

35. Если система регистра будет разрабатываться на базе модели создания программного обеспечения как услуги с использованием так называемых "облачных" вычислений³, то расходы могли бы быть равномерно распределены

³ Программное обеспечение как услуга, иными словами метод "облачных" вычислений, предоставляющий возможности пользоваться программными приложениями без необходимости их установки на компьютер. Более подробную информацию и описание "облачных" вычислений и моделей создания программного обеспечения как услуги,

во времени, и стандартные качественные программные продукты могли бы использоваться без каких-либо первоначальных крупных финансовых вложений, что позволило бы сократить расходы на создание системы.

36. На данный момент не представляется возможным оценить общую стоимость системы регистра с учетом того, что в конечном счете она будет во многом зависеть от спецификаций или функций, соответствие которым или выполнение которых ожидается от этой системы. Возможно, и в зависимости от условий соглашения с любой третьей стороной как поставщиком системы, расходы на разработку (только) могли бы, исходя из опыта СТП, составить от 20 000 евро до 150 000 евро и более. Мы вновь подчеркиваем, что в настоящий момент действительно не представляется возможным определить стоимость.

37. Вместе с тем можно было бы предположить, что расходы на разработку и создание системы регистра и управление ее функционированием будут включать следующие три компонента:

- i. первоначальные расходы на составление конкретных требований к системе и разработку системы в сотрудничестве с поставщиком услуг, расходы на создание, расходы на систему резервирования данных и обучение администраторов;
- ii. регулярные расходы на получение лицензий, контроль за работой системы и ее техническое обслуживание;
- iii. оперативные административные расходы.

38. Вполне вероятно, что первоначальные расходы на создание системы не будут выходить за разумные пределы, а общие расходы на проект могут быть распределены на длительный период времени и покрываться участвующими учреждениями и сторонами.

Административная организация и различные роли

39. Если система регистра создается в качестве одного общего хранилища для всех поставщиков информации для включения в реестр, то необходимо рассмотреть несколько различных ролей.

40. У системы должен быть владелец. Им, например, мог бы быть Секретариат ЮНСИТРАЛ, группа арбитражных учреждений, одно конкретное учреждение или любая другая третья сторона, которая будет сочтена подходящей для этой роли. Владелец отвечал бы за определение стратегии работы системы, утверждение администраторов системы, одобрение работы системы и любых важных изменений в дальнейшем, а также контролировал бы всю вносимую в систему информацию.

41. Повседневное управление системой требует назначения соответствующего руководителя, ответственного за системное администрирование, что подразумевает предоставление технической поддержки, контроль за работой системы, резервирование данных и предоставление доступа к информации.

см. определение программного обеспечения как услуги, разработанное компанией Gartner, на веб-странице <http://www.gartner.com/technology/it-glossary/saas.jsp>.

42. Администраторов системы может быть несколько. Ими могли бы быть арбитражные учреждения, занимающиеся разбирательствами по спорам между инвесторами и государствами на основе международных договоров, в отношении которых применяются правила прозрачности ЮНСИТРАЛ.

Распределение административных расходов

43. После первоначальных расходов на разработку и создание системы регистра регулярно будут возникать два вида административных расходов, а именно

- i. расходы на лицензии, контроль за работой системы и ее техническое обслуживание и
- ii. оперативные административные расходы на создание веб-страниц для каждого спора и опубликование информации.

44. Расходы сторон будут делиться на i) фиксированные начальные расходы на создание новой веб-страницы, посвященной спору, включая папку и право (лицензию) на использование системы, и ii) расходы, которые будут зависеть от количества документов и другой информации, публикуемых по каждому спору.

45. По мнению СТП, вопрос о расходах будет решаться таким образом, что услуги администратора регистра будут оплачиваться сторонами. Возможно, на начальном этапе арбитражного разбирательства в целях покрытия затрат на использование механизма обеспечения прозрачности сторонам необходимо будет внести аванс в счет будущих издержек.

Системы защиты и резервирования данных

46. В случае, если система регистра организована как одно общее хранилище, то необходимо будет создать и контролировать только одну систему резервирования данных. При таком сценарии расходы на систему резервирования могли бы быть включены в расходы на создание и техническое обслуживание системы и, тем самым, распределены между участвующими учреждениями.

47. Как отмечалось выше, необходимо чтобы система обеспечивала высокую степень защиты данных. Информация, содержащаяся в реестре, должна быть надежной, и ни при каких обстоятельствах нельзя допустить, чтобы она могла быть изменена не имеющими соответствующих полномочий пользователями. Предполагается, что желательно обеспечить возможность длительного хранения данных, что в свою очередь должно найти отражение в формате содержащихся в системе материалов. Вполне вероятно, что надлежащим образом вопросы безопасности, контроля прав доступа и создания функции отслеживания могут быть решены за счет использования качественной системы управления документооборотом.

48. Кроме того, необходимо разработать надежные процедуры регулярного резервирования данных.

b) Сценарий 2: Отдельные хранилища для каждого учреждения, созданные, тем не менее, с использованием одной основы и содержащие общий набор ссылок на разбирательства по различным спорам

49. При таком сценарии каждый регистр, например СТП, разрабатывает систему регистра на базе технических решений, описанных выше в сценарии 1.

50. Вместе с тем, возможно, будет желательным определить единую рабочую основу. Для этого ЮНСИТРАЛ, возможно, следовало бы разработать соответствующую рекомендацию по аналогии с Рекомендациями, касающимися услуг, предоставляемых арбитражным учреждениям и другим заинтересованным органам при арбитраже в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ, от 1982 года, выпущенными в помощь арбитражным учреждениям, действующим в качестве компетентного органа. При разработке такой основы могли бы быть решены такие вопросы, как система резервирования данных, структуры, определения и стандарты метаданных, формат содержащих информацию файлов и т.д.

51. Также при таком сценарии единый канал доступа мог бы быть обеспечен за счет связывания ссылками всех отдельных систем регистров, например, на веб-сайте ЮНСИТРАЛ.

c) Сценарий 3: Несвязанные отдельные регистры для каждого учреждения

52. При таком сценарии предполагается, что каждое участвующее учреждение будет по своему усмотрению создавать регистр и самостоятельно решать, каким образом следует обеспечивать соблюдение правил прозрачности на практике.

53. Недостатком данного сценария, естественно, является отсутствие координации и возможности использовать общую и единую основу для анализа материалов. Пользователям необходимо будет ознакомиться с несколькими различными системами, обладающими различными функциями и структурой, и информация об арбитражных разбирательствах между инвесторами и государствами на основе международных договоров будет носить разрозненный характер. В отношении систем резервирования данных могут также применяться различные подходы и стандарты, в результате чего степень защиты информации может оказаться разной.

C. ВОПРОСЫ

1. Сколько, по вашей оценке, будет стоить для вашей организации на первоначальном этапе создание онлайн-системы публичного регистра?

54. На данный момент не представляется возможным оценить общую стоимость системы регистра, учитывая, что в конечном счете она будет во многом зависеть от технических спецификаций или функций, соответствие которым или выполнение которых ожидается от этой системы.

55. Вместе с тем можно предположить, что в случае разработки системы регистра на основе описанной выше модели создания программного обеспечения как услуги с использованием так называемых "облачных" вычислений, расходы могут быть распределены во времени, и стандартные качественные программные продукты могут использоваться без каких-либо

крупных первоначальных финансовых вложений, что позволило бы сократить расходы на создание системы.

2. *Каковы, по вашей оценке, будут годовые затраты на функционирование регистра для вашей организации?*

56. Факторы, которые могли бы повлиять на оценку такой стоимости, см. описание административной организации и распределения административных расходов выше.

3. *Каким образом ваша организация предполагает покрывать расходы на содержание системы регистра (например, путем взимания со сторон спора соответствующей платы)?*

57. См. общее описание выше.

4. *Если ваша организация предполагает взимать плату со сторон, то какой, по вашей оценке, эта плата могла бы быть?*

58. Просьба принять во внимание, что в настоящий момент не представляется возможным указать соответствующую сумму, однако она будет полностью зависеть от предполагаемой информационной загрузки и функционирования системы.

D. Постоянная палата третейского суда ("ППТС")

Ответ заместителя Генерального секретаря

Дата: 25 ноября 2011 года

1. Постоянная палата третейского суда (ППТС) рада ответить на письмо Секретариата ЮНСИТРАЛ от 18 октября 2011 года, в котором запрашиваются сметы расходов на выполнение функций регистра информации и документов, публикуемых в соответствии с правилами прозрачности, рассматриваемыми в настоящее время Рабочей группой II ЮНСИТРАЛ ("правила").

2. ППТС готова выполнять функции такого регистра, будь то в качестве единого поставщика услуг регистра или в качестве одной из нескольких организаций, предоставляющих такие услуги. Ниже изложены подробные ответы ППТС на вопросы, поставленные в письме Секретариата ЮНСИТРАЛ от 18 октября.

1) *Сколько, по вашей оценке, будет стоить для вашей организации на первоначальном этапе создание онлайн-системы публичного регистра (либо путем адаптации существующих электронных систем, либо путем разработки новой системы)?*

a. *В качестве единственного поставщика?*

3. ППТС уже публикует на своем веб-сайте информацию, касающуюся дел, рассматриваемых под ее эгидой⁴, в соответствии с указаниями, получаемыми

⁴ Роль ППТС как депозитария материалов и документов дел предусмотрена учредительными документами ППТС. В соответствии с положениями статьи 22 Конвенции о мирном разрешении международных столкновений 1899 года "Международное бюро, имеющее свое местопребывание в Гааге, служит канцелярией Палаты...; на него

ею от сторон и/или должным образом образованного третейского суда⁵. В этой связи создание функционирующего в режиме онлайн публичного регистра не повлечет за собой дополнительных расходов на инфраструктуру.

b. В качестве одного из нескольких поставщиков таких услуг?

4. См. ответ на вопрос 1 (а) выше.

2) Каковы, по вашей оценке, будут годовые затраты на функционирование регистра для вашей организации?

5. Запрашиваемые приблизительные расходы во многом зависят от количества документов по каждому делу, которые будут сдаваться на хранение. Поскольку в письме Секретариата ЮНСИТРАЛ не содержится информации на этот счет, предлагаем на ваше усмотрение четыре различных варианта расчета расходов. В каждом варианте учитывается средняя продолжительность обработки совокупности электронных и бумажных документов⁶ и предполагается определенная степень раскрытия информации по каждому делу (например 1, 10 или 50 документов). В предварительных оценочных данных, изложенных ниже, учитываются время, необходимое сотрудникам ППТС для обработки, загрузки в онлайн-систему и хранения в электронном виде информации и документов, а также любой требующийся для этого дополнительный объем электронной памяти. В этих вариантах не учтены затраты на перевод каких-либо публикуемых документов или хранение бумажных документов в течение какого-либо предусмотренного срока. Для оценки расходов на хранение бумажной документации необходима дополнительная информация, в частности об объеме документов и о том, насколько часто будет требоваться доступ к этой информации⁷.

возлагается хранение архива и заведывание всею распорядительной частью". Идентичное положение содержится в статье 43 Конвенции о мирном разрешении международных столкновений 1907 года.

⁵ См., например, *Polis Fondi Immobiliare di Banche Popolare S.G.R.p.A (Italy) v. Int'l Fund for Agr. Dev. (IFAD)*, PCA Case No. 2010-8, на веб-сайте <http://pca-cpa.org/showpage.asp?pag_id=1380>; *Chemtura Corp. (USA) v. Government of Canada*, PCA Case No. 2008-1, на веб-сайте <http://pca-cpa.org/showpage.asp?pag_id=1278>; и *Romak S.A. (Switzerland) v. The Republic of Uzbekistan*, PCA Case No. 2007-6, на веб-сайте <http://pca-cpa.org/showpage.asp?pag_id=1339>; см. также *The Government of Sudan v. The Sudan People's Liberation Movement/Army (Abyei Arbitration)*, PCA Case No. 2008-7, на веб-сайте <http://pca-cpa.org/showpage.asp?pag_id=1306>. В деле Abyei стороны договорились обнародовать судебные прения, протоколы, решения, постановления и другую связанную с разбирательством информацию, в общей сложности более 50 документов.

⁶ Иными словами, в соответствии с изложенными ниже различными вариантами расчета расходов документы будут представляться в регистр либо в электронной, либо в бумажной форме. В случае, если правилами будет установлено требование – или же стороны примут решение – представлять документы в обоих форматах, то время обработки и соответственно сопряженные с ней расходы соответствующим образом возрастут.

⁷ Определенное количество документов может храниться безвозмездно в помещениях ППТС; при необходимости может быть предоставлено дополнительное место хранения за 3,60 евро за коробку в год при том, что в каждой коробке содержится приблизительно 5 папок. Стоимость хранения может также меняться в зависимости от количества документов и частоты обращения к ним и скорости, с которой эти документы должны быть извлечены из архива; например, единовременное извлечение до 25 коробок в течение

6. Мы отмечаем, что даже в тех вариантах, которые не предусматривают расходов на электронное хранение информации в течение первого года или даже в течение первых нескольких лет функционирования, с течением времени такие затраты станут необходимыми по двум причинам: во-первых, поскольку увеличение объема документации в среднесрочном или долгосрочном плане потребует расширения электронной памяти для ее хранения; и во-вторых, поскольку хранение документов в электронной форме в течение длительного времени требует проведения технического обслуживания, что зачастую связано с переносом файлов на новые запоминающие устройства в целях минимизации риска отказа оборудования. Современная инфраструктура ППТС позволила бы сократить такие расходы.

7. Наконец, могут возникнуть дополнительные расходы в связи с увеличением времени обработки поврежденных, неполных или представленных в каких-либо особых форматах электронных или бумажных файлов.

a. В качестве единственного поставщика?

8. В соответствии с письмом Секретариата ЮНСИТРАЛ при определении приблизительных расходов по каждому сценарию мы исходили из того, что в том случае, если ППТС будет выполнять функции единственного поставщика услуг регистра в соответствии с правилами, в ППТС ежегодно будут сдаваться на хранение материалы по 50 делам.

Сценарий 1: Приблизительные годовые затраты на загрузку информации по делу (например, наименования и национальная принадлежность сторон) и один документ по каждому делу из расчета 50 дел могут составить 1 000 евро. По крайней мере, в течение 5 лет не возникнет никаких дополнительных расходов на хранение материалов в электронном виде.

Сценарий 2: Приблизительные годовые затраты на загрузку информации по делу и 10 документов по каждому делу из расчета 50 дел могут составить 5 000 евро. По крайней мере, в течение одного года не возникнет никаких дополнительных расходов на хранение материалов в электронном виде.

Сценарий 3: Приблизительные годовые затраты на загрузку информации по делу и 50 документов из расчета 50 дел могут составить 15 000 евро. В течение первого года могут потребоваться расходы на расширение используемого объема электронной памяти в размере 1 000-2 000 евро.

Сценарий 4: В отношении материалов дел, сдаваемых на хранение в соответствии с правилами, могут предусматриваться разные уровни раскрытия информации, в связи с чем представляется полезным изучить так называемый "сводный" сценарий. Если предположить, что 75 процентов дел подпадает под сценарий 1, 20 процентов – под сценарий 2, и 5 процентов – под сценарий 3, то приблизительные годовые затраты на 50 дел могут составить 2 500 евро. По крайней мере, в течение одного года не возникнет никаких дополнительных расходов на используемый объем электронной памяти.

24 часов может стоить 39 евро. Мы по-прежнему можем и готовы представить более конкретную информацию Секретариату ЮНСИТРАЛ, когда будут определены дополнительные оперативные параметры системы регистра.

b. В качестве одного из нескольких поставщиков?

9. В соответствии с письмом Секретариата ЮНСИТРАЛ при определении приблизительных затрат по каждому сценарию мы исходили из того, что ежегодно на хранение ППТС, если она будет выполнять функции одного из нескольких поставщиков услуг регистра согласно правилам, будет передаваться 10 дел.

Сценарий 1: Приблизительные годовые затраты на загрузку информации по делу (например, наименования и национальная принадлежность сторон) и одного документа по делу из расчета 10 дел могут составить 200 евро. По крайней мере, в течение 5 лет не возникнет никаких дополнительных расходов на используемый объем электронной памяти.

Сценарий 2: Приблизительные годовые затраты на загрузку информации по делу и 10 документов по делу из расчета 10 дел могут составить 1 000 евро. По крайней мере, в течение одного года не возникнет никаких дополнительных расходов на используемый объем электронной памяти.

Сценарий 3: Приблизительные годовые затраты на загрузку информации по делу и 50 документов по делу из расчета 10 дел могут составить 3 000 евро. В течение первого года могут возникнуть расходы на расширение используемого объема электронной памяти в размере 1 000-2 000 евро.

Сценарий 4: В отношении материалов дел, представляемых на хранение согласно правилам, могут применяться различные уровни раскрытия информации, поэтому представляется полезным изучить так называемый "сводный" сценарий. Если предположить, что 75 процентов дел подпадает под сценарий 1, 20 процентов – под сценарий 2, и 5 процентов – под сценарий 3, то приблизительные годовые затраты на 10 дел могут составить 500 евро. По крайней мере, в течение одного года не возникнет никаких дополнительных расходов на используемый объем электронной памяти.

3) Каким образом ваша организация предполагает покрывать расходы на содержание системы регистра (например, путем взимания платы со сторон спора)?

10. В случаях, когда материалы дел будут содержать незначительное количество документов, ППТС по своему усмотрению, возможно, не будет взимать никакой платы. ППТС будет принимать решение относительно взимания платы с учетом всей совокупности обстоятельств, связанных с подлежащими внесению в реестр документами, включая количество и формат документов, но не ограничиваясь этим фактором.

4) Если ваша организация предполагает взимать плату со сторон, то какой, по вашей оценке, эта плата могла бы быть?

a. В качестве единственного поставщика?

11. Аналогично тому, как она будет рассматривать вопрос о необходимости взимания платы, ППТС будет определять размер платы с учетом всей совокупности обстоятельств, связанных с подлежащими внесению в реестр документами, включая количество и формат документов, но не ограничиваясь этим фактором.

b. *В качестве одного из нескольких поставщиков?*

12. См. ответ на вопрос 4 (а) выше.

13. ППТС также рада ответить на вопросы Секретариата ЮНСИТРАЛ, касающиеся услуг регистра, которые ППТС предоставляет в настоящее время.

- *Какую плату взимает ППТС за услуги регистра?*

14. ППТС придерживается почасовой системы оплаты услуг регистра. Порядок взимания платы за услуги регистра ППТС согласуются на индивидуальной основе в каждом отдельном случае путем консультации со сторонами и третейским судом. Как правило, ППТС удается договориться со сторонами и третейским судом о применении системы почасовых ставок, указанных в шкале гонораров ППТС. Шкала гонораров размещена на веб-сайте ППТС⁸ и воспроизведена ниже для вашей информации:

Шкала гонораров ППТС за услуги регистра

Генеральный секретарь	250 евро/час
заместитель Генерального секретаря	250 евро/час
старшие юристы	175 евро/час
младшие юристы	125 евро/час
сотрудники секретариата/делопроизводители	50 евро/час

- *Каким образом ППТС заверяет подлинность документов?*

15. ППТС периодически получает от сторон просьбы предоставить заверенные или легализованные копии документов, составляемых в ходе разбирательств ППТС. Процедура "заверения" документов подразумевает под собой заверение одним из сотрудников ППТС копии документа ППТС в том, что она является верной и точной по сравнению с документом, хранящимся в ППТС. "Легализация" документов подразумевает процедуру засвидетельствования подписи сотрудника ППТС, например путем нотариального удостоверения или апостилирования. Любые расходы, связанные с такими запросами, например, стоимость услуг курьера или сборы за услуги нотариуса/проставление апостиля, взимаются с запрашивающей стороны.

- *В какой форме стороны должны представлять документы?*

16. Формат представляемых ППТС документов согласуется со сторонами или определяется руководящими указаниями должным образом образованного третейского суда. Стороны могут принять решение, например, что все материалы должны представляться в бумажной форме в сопровождении их копий в электронном виде. В ходе недавних разбирательств стороны все чаще договаривались представлять документы только в электронном виде. Для целей функционирующей в режиме онлайн системы публичного регистра представление документов в электронном формате было бы наиболее эффективным и целесообразным с точки зрения затрат.

⁸ См. <http://www.pca-cpa.org/showpage.asp?pag_id=1060>.

17. С учетом того, что роль регистра пока еще полностью не определена, наши ответы основаны отчасти на предварительных оценках и предположениях, и в этой связи их следует рассматривать как ориентировочные, но не имеющие обязательной силы для ППТС.
